

SONNTAG, 6. DEZEMBER 2015 | NIEDZIELA, 6. GRUDNIA

- 11:00 **Wte i nazod | Kattowitz/Katowice**
traditionelle polnische und oberschlesische
Trachtentänze | tradycyjne tańce i pokazy strojów
górnoląskich i polskich
- 12:00 **Gruppe Ferajna z Opola | Oppeln/Opole**
Hirtenspiele | Pastorałka
- 13:00 **Quiz »Polnisch ist einfach!« | Konkurs językowy
»Polski jest prosty!« und
Silesianie | Kattowitz/Katowice**
traditionelle polnische und oberschlesische
Trachtentänze | tradycyjne tańce i pokazy strojów
górnoląskich i polskich
- 14:00 **Wte i nazod | Kattowitz/Katowice**
oberschlesische und polnische Lieder | pieśni
górnoląskie i polskie
- 15:00 **Kapela Timingeriu | Breslau/Wrocław**
traditionelle jüdische und polnische Tanzmusik
tradycyjna żydowska i polska muzyka taneczna



- 16:00 **Musiktheater Pampelmuse | Potsdam/Poczdam**
»Wie der Schneemann das Weihnachtsfest rettete«,
musikalisches Mitspieltheater für Kinder | »Jak bałwan
ratował Boże Narodzenie« teatr muzyczny dla dzieci do
wspólnej zabawy
- 17:00 **Quiz »Polnisch ist einfach!« | Konkurs językowy
»Polski jest prosty!« und
AKORD und Anna Nova | Berlin**
Kindermusical mit Kindern der polnischen Community
Berlin | musical przygotowany przez polskojęzyczne
dzieci z Berlina
- 18:00 **Kapela Timingeriu | Breslau/Wrocław**
traditionelle jüdische und polnische Tanzmusik
tradycyjna żydowska i polska muzyka taneczna

Auf dem Kutschstallhof werden außerdem *Pina Polar*, eine Zirkuskünstlerin aus Berlin, sowie Theater *Bomba Bomba* aus Gryfino/Greifenhagen auftreten. | Na dziedzińcu *Kutschstall* zaprezentują się ponadto cyrkowa artystka *Pina Polar* z Berlina oraz teatr *Bomba Bomba* z Gryfina.

Änderungen im Programm vorbehalten

WEIHNACHTSMANNWERKSTATT | WARSZTAT ŚWIĘTEGO MIKOŁAJA

Samstag und Sonntag | sobota i niedziela
13:00–18:00
im Foyer des HBPG | w foyer muzeum

POLNISCHE MÄRCHEN IN DER WEIHNACHTSMANNWERKSTATT | BAJKI W WARSZTACIE ŚWIĘTEGO MIKOŁAJA

Samstag 15:00 und 18:00 | w sobotę o 15:00 i 18:00
Sonntag 15:00 | w niedzielę o 15:00

Lasst uns zusammen in eine magische Welt voller Träume, Wunder und fabelhafter Figuren eintauchen! Dabei entdecken wir, dass Fantasie keine Grenzen hat. Die Schauspielerin Anita Twarowska liest polnische Märchen für Kinder – auf polnisch und deutsch. Przenieśmy się wspólnie z aktorką Anitą Twarowską w magiczny świat pełen marzeń, cudów i bajkowych postaci! Odkryjemy przy tym, że fantazja nie ma granic.

Das Quiz »Polnisch ist einfach!« ist eine Kooperation der Deutsch-Polnischen Gesellschaft Brandenburg und der Sprachschule *Klub Dialogu aus Warschau*. | Konkurs językowy »Polski jest prosty!« przygotowali Towarzystwo Polsko-Niemieckie w Brandenburgii oraz szkoła językowa *Klub Dialogu*.

Eintritt 2 Euro, Kinder bis 1,40 m frei

Ort Kutschstall, Am Neuen Markt 9, 14467 Potsdam

Informationen

Tel.: 0331/620 85-50 | www.hbpg.de

[facebook.com/HBPG.im.Kutschstall](https://www.facebook.com/HBPG.im.Kutschstall)



Anfahrt Wir empfehlen die Anreise mit öffentlichen Verkehrsmitteln, da im Umfeld des Kutschstalls nur wenige Parkplätze zur Verfügung stehen.

Regionalbahn/ S-Bahn bis Potsdam Hbf., von dort 5 Minuten Fußweg oder mit jeder Straßenbahn bis Haltestelle Alter Markt/Landtag, Zugang zum Neuen Markt über die Schloßstraße hinter dem Film-museum

Veranstalter Brandenburgische Gesellschaft für Kultur und Geschichte gGmbH | Haus der Brandenburgisch-Preußischen Geschichte

Unter der Schirmherrschaft des Ministerpräsidenten des Landes Brandenburg, Dr. Dietmar Woidke, und des Botschafters der Republik Polen in der Bundesrepublik Deutschland, Dr. Jerzy Margański

Das Sternenfest wird gefördert von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien, sowie mit Mitteln des Landes Brandenburg. Das Projekt »Polnisch ist einfach« wird gefördert von der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit.



Die Brandenburgische Gesellschaft für Kultur und Geschichte gGmbH wird gefördert mit Mitteln des Ministeriums für Wissenschaft, Forschung und Kultur des Landes Brandenburg und der Landeshauptstadt Potsdam.

Impressum ©Brandenburgische Gesellschaft für Kultur und Geschichte gGmbH | Haus der Brandenburgisch-Preußischen Geschichte
Titelfoto: HBPG/Benjamin Reißig, Fotos innen: HBPG/Benjamin Reißig, HBPG/Daniel Klauke, Potsdam, Andrzej Polakowski, Piotr Spigiel, Karte: terra press GmbH - www.terra-press.de, Gestaltung: deutsch-polnische projektagentur, Druck: Pinguin Druck GmbH
Redaktionsschluss: Oktober 2015

WEIHNACHTLICHES
POTSDAM

Weihnachtliche Begegnung mit Polen

Sternenmarkt und Sternenfest

Kutschstallhof | Am Neuen Markt | Potsdam



Fr., 4. Dezember, 16 bis 20 Uhr
Sa., 5. Dezember, 11 bis 20 Uhr
So., 6. Dezember, 11 bis 19 Uhr

Kunsth Handwerk ✨ **Kulinarisches**
Kulturprogramm für Groß und Klein

Haus der
Brandenburgisch
Preußischen
Geschichte

In Polen beginnt traditionell das Weihnachtsfest, wenn zu Heiligabend der erste Stern am Himmel erscheint. Dann ist die Zeit der Freude, der besinnlichen Weihnachtslieder, der kulinarischen Köstlichkeiten und Geschenke unterm Weihnachtsbaum endlich gekommen.

Der **Sternenmarkt** mit seiner stimmungsvollen Hofatmosphäre lässt Sie die weihnachtlichen Traditionen Polens erleben und landestypisches Kunsthandwerk und Spezialitäten entdecken. Mit einem über 20-stündigen **Sternenfest** auf und neben der Bühne begleiten Sie polnische und deutsche Künstler durch das Marktweekende. Reiselustige und Wissbegierige sind in der historischen Gewölbhalle des Kutschstalls willkommen, in der sich deutsch-polnische Vereine aus Berlin und Brandenburg sowie touristische Regionen Polens präsentieren.

KUNSTHANDWERK UND KULINARISCHES

An über 45 Marktständen bieten polnische Künstler und Kunsthandwerker eine breite Palette ihrer phantasievollen und kreativen Arbeiten an – vom traditionellen Weihnachtsschmuck über Holzschnitzereien, Keramik, Körbe, Bekleidung und Mützen bis hin zu Lederwaren, Glaskunst und Schmuck.

Viele Besucher haben mittlerweile ihren Lieblingsstand, zu dem sie alljährlich gern wieder kommen. Auch die Genießer polnischer Spezialitäten erwartet eine reiche Auswahl: Süßes wie *krowki*, polnische Bonbons, *gofry*, Waffeln, Pfefferkuchen (*Thorner Katrinchen*) und Honig sowie Herzhaftes wie *osypyki*, Schafskäse aus dem Riesengebirge, Brot, Wurst und Schinken. Imbissstände laden mit *pierogi*



(gefüllte Teigtaschen), *barszcz* (Rote-Bete-Suppe), *bigos* (Krauttopf), Krakauer Würsten und Schaschlyk zum Probieren der Köstlichkeiten ein.

DAS DEUTSCH-POLNISCHE STERNENFEST FÜR GROSS UND KLEIN

Freuen Sie sich auf ein Bühnenprogramm mit Musik, Tanz, Gesang, Sprach-Quiz und Mitmach-Theater für Kinder. Zum ersten Mal dabei sind das *Orchester des heiligen Nikolaus*, das in Polen zu den Stars der Folkmusik gehört, und die Gruppe *Kapela Timingeriu* mit traditioneller jüdischer und polnischer Tanzmusik. Kinder können in der Weihnachtsmannwerkstatt Geschenke basteln und und polnischen Märchen lauschen.

STERNENFEST | FESTYN GWIAZDKOWY

PROGRAMM | PROGRAM

FREITAG, 4. DEZEMBER | PIĄTEK, 4. GRUDNIA

- 16:00 **Anna Nova** | Berlin
polnische Weihnachtslieder | polskie kolędy
- 17:15 **Spatzenchor der Singakademie Potsdam**
Kinderlieder zur Weihnachtszeit | świąteczne piosenki dla dzieci



- 18:15 **Potsdamer Vokalistinnen**
deutsche und internationale Weihnachtslieder
niemieckie i międzynarodowe kolędy
- 19:00 **AKORD und Anna Nova** | Berlin
Kindermusical mit Kindern der polnischen Community
Berlin | musical przygotowany przez polskojęzyczne
dzieci z Berlina

SAMSTAG, 5. DEZEMBER | SOBOTA, 5. GRUDNIA

- 11:00 **Wte i nazod** | Kattowitz/Katowice
oberschlesische und polnische Lieder | pieśni
górnosląskie i polskie
- 12:00 **Silesianie** | Kattowitz/Katowice
traditionelle oberschlesische und polnische
Trachtentänze | tradycyjne tańce i pokazy strojów
górnosląskich i polskich
- 13:00 **Gruppe Ferajna z Opola** | Oppeln/Opole
Hirtenspiele | Pastorałka
- 14:00 **Quiz »Polnisch ist einfach!«** | Konkurs językowy
»Polski jest prosty!«
und
Deutsch-Polnischer Chor Spotkanie | Berlin
polnische Weihnachtslieder | koncert kolęd polskich

- 15:00 **Wte i nazod** | Kattowitz/Katowice
oberschlesische und polnische Lieder | pieśni
górnosląskie i polskie
- 16:00 **Kindertheater Woffelpantoffel** | Berlin
»Stanislaus, die Weihnachtsmaus« | »Stanislaus, mysz
wigilijna«
- 17:00 **Orchester des heiligen Nikolaus / Orkiestra Świętego
Mikołaja** | Lublin
Ethnomusik aus dem Osten Polens | Muzyka folkowa ze
wschodniej Polski
- 18:00 **Quiz »Polnisch ist einfach!«** | Konkurs językowy
»Polski jest prosty!«
und
Silesianie | Kattowitz/Katowice
traditionelle polnische und oberschlesische
Trachtentänze | tradycyjne tańce i pokazy strojów
górnosląskich i polskich
- 18:30 **Wte i nazod** | Kattowitz/Katowice
oberschlesische und polnische Lieder | pieśni
górnosląskie i polskie
- 19:00 **Orchester des heiligen Nikolaus / Orkiestra Świętego
Mikołaja** | Lublin
Ethnomusik aus dem Osten Polens | Muzyka folkowa ze
wschodniej Polski